

# TOUS DES OISEAUX

Texte, mise en scène  
**Wajdi Mouawad**

Scène Nationale - Sceaux  
**Les Gêmeaux**

**Du vendredi 4  
au dimanche 13 décembre 2020**  
du mercredi au samedi à 20h  
dimanche à 17h

## **Les Gêmeaux**

Sceaux / Scène Nationale / Grand Théâtre  
49, av Georges Clémenceau / Sceaux  
RER B station Bourg-la-Reine  
réservations : 01 46 61 36 67

tarifs : 14 à 35 euros

Direction  
Françoise Letellier  
49, av. Georges  
Clémenceau  
92330 Sceaux  
Administration  
01 46 60 05 64  
Réservation  
01 46 61 36 67  
Subventionné par  
l'Établissement  
Public Territorial /  
Vallée Sud - Grand  
Paris, le Conseil  
Départemental  
des Hauts-de-Seine,  
le Ministère  
de la Culture

## **Les Gêmeaux MYRA**

Rémi Fort / Valentine Arnaud  
01 40 33 79 13 / myra@myra.fr  
www.myra.fr

---

Tournée

du 24 au 29 novembre 2020 Teatro Canal, Madrid dans le cadre du festival Otoño

du 4 au 13 décembre 2020 Les Gémeaux, Sceaux

le 7 et 8 janvier 2021 La Coursive, La Rochelle

# Tous des oiseaux

Texte, mise en scène

**Wajdi Mouawad**

Assistanat à la mise en scène  
VALÉRIE NÈGRE

Dramaturgie  
CHARLOTTE FARCET

Conseil artistique  
FRANÇOIS ISMERT

Conseil historique  
NATALIE ZEMON DAVIS

Musique originale  
ELENI KARAINDROU

Scénographie  
EMMANUEL CLOLUS

Lumières  
ÉRIC CHAMPOUX

Son  
MICHEL MAURER

Costumes  
EMMANUELLE THOMAS

Assistée d'  
ISABELLE FLOSI

Maquillage, coiffure  
CÉCILE KRETSCHMAR

Traduction hébreu  
ELI BIJAOU

Traduction anglais  
LINDA GABORIAU

Traduction allemand, préparation et régie des surtitres  
ULI MENKE

Traduction arabe  
JALAL ALTAWIL

Suivi du texte  
AUDREY MIKONDO

Avec :

JALAL ALTAWIL **Wazzan**

JÉRÉMIE GALIANA  
et DANIEL SÉJOURNÉ (en alternance) **Eitan**

VICTOR DE OLIVEIRA **le serveur , le rabbin,  
le médecin**

LEORA RIVLIN  
et IDIT TEPERSON (en alternance) **Leah**

JUDITH ROSMAIR  
et HELENE GRASS (en alternance) **Norah**

DARYA SHEIZAF **Eden, l'infirmière**

RAFAEL TABOR **Etgar**

RAPHAEL WEINSTOCK **David**

SOUHEILA YACOUB  
et NELLY LAWSON (en alternance) **Wahida**

Durée 4h entracte inclus

Spectacle en allemand, anglais, arabe, hébreu  
surtitré en français

Le spectacle a été créé le 17 novembre 2017  
à La Colline  
et a reçu le Grand Prix 2018  
du Syndicat de la critique

Le texte de la pièce a paru aux Éditions Léméac/  
Actes Sud-Papiers en janvier 2018.

La musique du spectacle Tous des oiseaux, composée  
par Eleni Karaindrou, paraîtra en CD fin novembre  
2018 chez ECM New Series.



**Un chagrin, ça attend  
patiemment son heure.  
Nous y sommes.**

—  
Tous des oiseaux, « Oiseau de beauté », inédit

### **La légende de l'oiseau amphibie**

par Wajdi Mouawad

Un jeune oiseau prend son envol pour la première fois au-dessus d'un lac. Apercevant les poissons sous l'eau, il est pris d'une curiosité immense envers ces animaux sublimes, si différents de lui.

Alors qu'il plonge pour les rejoindre, la nuée des oiseaux, sa tribu, le rattrape aussitôt et l'avertit : « Ne va jamais vers ces créatures. Elles ne sont pas de notre monde, nous ne sommes pas du leur.

Si tu vas dans leur monde, tu mourras ; tout comme eux mourront s'ils choisissent de venir vers nous. Notre monde les tuera et leur monde te tuera. Nous ne sommes pas faits pour nous rencontrer. »

Les années passant, une mélancolie profonde le gagne, observant ces poissons sans pouvoir les atteindre. Par une sublime journée où il se rend au lac pour les admirer, un vertige le saisit : « Je ne peux pas vivre ainsi ma vie durant, dans le manque de ce qui me passionne. Je préfère mourir que de vivre la vie que je mène. » Et il plonge.

Mais son amour pour ce qui est différent est si grand, qu'à l'instant même où il traverse la surface de l'eau, des ouïes poussent et lui permettent de respirer. Au milieu des poissons, il leur dit : « C'est moi, je suis l'un des vôtres, je suis l'oiseau amphibie. ».

La légende persane de l'oiseau amphibie me faisait rêver lorsqu'on me la racontait petit.

Cette histoire de mutation me bouleverse aujourd'hui dans ce qu'elle raconte de notre époque, de notre monde et de notre rapport à l'Autre, à l'ennemi, pour ainsi dire.

## Genèse et rencontre

On peut dire que *Tous des oiseaux* eut pour source première la rencontre d'un auteur québécois d'origine libanaise vivant en France, avec une historienne juive ayant contribué à faire connaître un diplomate musulman, converti de force au christianisme. On appelle cela une rencontre avec l'idée absolue de l'Autre.

S'il faut nommer les événements conduisant au spectacle, il faudrait évoquer un premier rendez-vous dans un restaurant situé dans le hall des départs de l'aéroport international Pearson de Toronto, entre Wajdi Mouawad et Natalie Zemon Davis.

Une amitié se noue, une correspondance et des entrevues régulières, à Toronto, Paris, Lyon, Nantes, Berlin, pendant lesquelles Wajdi Mouawad écoute tandis qu'elle raconte. Ces conversations ont comme fil d'or le personnage de Hassan Ibn Muhamed el Wazzân, sur lequel Natalie Zemon Davis a écrit un ouvrage, qui retrace la vie du diplomate, voyageur, historien de langue arabe, né à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, qui de retour d'un pèlerinage à la Mecque est fait captif par des corsaires chrétiens et livré au pape Léon X. Pour sortir de la prison, il se convertira au christianisme, prendra comme nom « Jean Léon l'Africain » et passera plusieurs années en Italie, où il s'initiera au latin et à l'italien, enseignera l'arabe et se consacra à l'écriture, notamment d'une *Description de l'Afrique*.

Le personnage subjugué tout en ouvrant des chemins à l'auteur Wajdi Mouawad, car il entre en résonance avec une histoire et une question qu'il porte depuis des années : comment devient-on son propre ennemi ? ou, pour le dire autrement, comment devient-on « oiseau amphibie » ?

Il y a dans la religion musulmane une notion passionnante : celle de taqiya. Elle désigne la possibilité de dissimuler sa foi sous la contrainte, de ne pas la trahir malgré les apparences. Même si rien ne le prouve dans ses écrits de manière définitive, Al-Wazzân aurait pu y recourir.

D'une incubation de plus de sept années de cette matière immense, naît un récit aux ramifications aussi mystérieuses que le geste de l'écriture l'est lui-même. Car l'histoire surgit au moment où l'auteur l'appréhende le moins. Elle lui tombe dessus, ou plutôt ils tombent l'un sur l'autre.

D'où le sentiment de rencontre. Une rencontre qui, très vite, agglomère une série d'événements, liés à des hasards, à première vue disparates, mais dont la conjugaison ouvre des fenêtres vers des horizons inattendus.

## **Texte et contexte**

Le texte du spectacle s'est écrit au fil des répétitions place au cœur du projet les questions géographiques et linguistiques. Géographiques car l'histoire se déploie principalement en Israël, terre de déchirements portant l'histoire du Moyen-Orient et de l'Europe.

Linguistiques, car il s'agit de respecter les langues de la fiction et de les faire entendre : allemand, anglais, arabe, hébreu, ces langues qui précisément se croisent en Israël. Faire entendre les langues ensemble pour révéler les frontières et les séparations et tenter de remonter le fleuve du malentendu, de l'incompréhension, de la colère, de l'inadmissible. Les comédiens et concepteurs qui participent à ce projet portent cette géographie éclatée, tous issus de différents pays (Allemagne, États-Unis, Israël, Portugal, Suisse, Syrie, France, Grèce, Québec) et de langues maternelles différentes.

## **L'histoire**

Après avoir abordé des récits qui mettent en scène la guerre civile libanaise, il s'agit ici d'écrire les douleurs de l'*ennemi*, à travers l'histoire d'Eitan, jeune scientifique allemand d'origine israélienne confronté à un violent conflit avec son père. Dans une histoire où l'intime des vies domestiques est dynamité par la violence du monde, il n'existe aucune réalité qui puisse dominer sur une autre.

Tout conflit fratricide cache un labyrinthe où va, effroyable, le monstre aveugle des héritages oubliés.

**Un nom sur une pierre**  
**Ça ne dit rien des douleurs et des joies**

—  
Tous des oiseaux, « Oiseau du hasard », inédit

## BIOGRAPHIES

### WAJDI MOUAWAD

Né au Liban en 1968, l'auteur metteur en scène comédien a passé sa jeunesse au Québec et son adolescence en France. Il signe des adaptations et mises en scène de pièces contemporaines, classiques et de ses propres textes publiés aux éditions Leméac / Actes-Sud.

Il écrit également des récits pour enfants et les romans *Visage retrouvé* en 2002 et *Anima* dix ans plus tard. Traduits en vingt langues, ses écrits sont édités ou présentés à travers le monde.

Diplômé de l'École nationale d'art dramatique du Canada en 1991, il co-fonde avec Isabelle Leblanc sa première compagnie, le Théâtre Ô Parleur.

À la direction du théâtre de Quat'Sous à Montréal de 2000 à 2004 puis du Théâtre français du Centre national des Arts à Ottawa, il est artiste associé du festival d'Avignon en 2009 où il crée le quatuor *Le Sang des promesses*, puis s'associe avec ses compagnies de création *Abé Carré Cé Carré-Québec* et *Au Carré de l'Hypoténuse-France* au Grand T à Nantes en 2011.

Sa première création en tant que directeur de La Colline, *Tous des oiseaux*, présentée à l'automne 2017, voyage depuis en France et à l'international. La pièce a gagné le Grand prix de L'Association Professionnelle de la Critique de Théâtre, de Musique et de Danse pour la saison 2017/2018. Créé au printemps suivant, le spectacle *Notre innocence*, joue quant à lui à Madrid en 2018. Plusieurs de ses précédents spectacles poursuivent leur tournée, comme le solo *Inflammation du verbe vivre* présenté à La Colline à l'automne 2018 et *Les Larmes d'Œdipe*, qui composent *Des Mourants*, dernier chapitre d'une aventure autour des

tragédies de Sophocle. Le solo *Seuls*, présenté plus de 200 fois depuis sa première représentation en 2008, joue encore à ce jour et s'inscrit dans le cycle *Domestique* avec le spectacle *Sœurs* et ceux à venir *Frères*, *Père* et *Mère*. Parallèlement, deux autres créations sont en répétition, celles de *Fauves* en mai et *Mort prématurée d'un chanteur populaire dans la force de l'âge* avec Arthur H en novembre 2019.

### BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

Les pièces de Wajdi Mouawad sont pour la plupart publiées aux éditions Actes Sud et Leméac

- Cycle Le Dernier Jour de sa vie  
*Inflammation du verbe vivre*, 2016  
*Les Larmes d'Œdipe*, 2016  
*Traduire Sophocle avec Robert Davreu*, collection Apprendre 2011
- Cycle Domestique  
*Sœurs*, 2015  
*Seuls chemin, textes et peintures*, 2008
- Cycle Le Sang des promesses  
*Ciels*, 2009, collection Babel 2012  
*Incendies* nouvelle édition 2009, collection Babel 2011  
*Littoral* 1999, nouvelle édition 2009, collection Babel 2010  
*Forêts*, collection Babel, 2009  
*Le Sang des Promesses*, 2009



## AUTRES PIÈCES

*Tous des oiseaux*, 2018  
*Victoires*, 2017  
*Une chienne*, 2016  
*Temps*, 2012  
*Journée de noces chez les Cromagnons*, 2011  
*Les Mains d'Edwige au moment de la naissance*, 2011  
*Le Soleil ni la mort ne peuvent se regarder en face*, 2008  
*Un obus dans le cœur*, Leméac - Actes Sud Junior, 2007 nouvelle édition collection « d'une seule voix » 2017  
*Assoiffés*, 2007  
*Willy Protagoras enfermé dans les toilettes*, 2004  
*Rêves*, 2002  
*Pacamambo*, Leméac - Actes Sud-Papiers - Heyoka  
*Jeunesse 2000*, Poche théâtre 2007  
*Les Mains d'Edwige au moment de la naissance*, Leméac, 1999  
*Alphonse*, Leméac, 1996  
*Le Songe*, Dramaturges Éditeurs, 1996

## ESSAI LITTÉRATURE

*Le Poisson soi*, collection Liberté grande Les Éditions du Boréal, 2011

## ROMANS

*Anima*, 2012  
*Visage retrouvé*, 2002

## ENTRETIENS

*Tout est écriture*, entretiens avec Sylvain Diaz, collection Apprendre, 2017  
*Qui sommes-nous ? Fragments d'identité*, entretien avec Laure Adler, Éditions universitaires d'Avignon, 2011  
*Architecture d'un marcheur*, entretiens avec Wajdi Mouawad, Jean-François Côté, Leméac, 2005  
« *Je suis le méchant !* », entretiens avec André Brassard, Leméac, 2004

## Comédiens

JALAL ALTAWIL Wazzan, traduction arabe

Né en Syrie en 1981, Jalal Altawil est diplômé de l'École supérieure des arts du théâtre de Damas en 2006, où il a également été enseignant. Jouant dans plus de vingt-cinq pièces, qui ont tourné dans des festivals à Damas, au Caire, en Turquie ou Oman, il reçoit notamment le prix du meilleur comédien au festival de Philadelphia en 2005. Son travail d'acteur est par ailleurs visible dans une trentaine de séries télévisées diffusées au Moyen-Orient et au Maghreb, comme *Omar Al Farouk* réalisée par Hatem Ali en 2011 ou *El Ijtiya* de Shaouki El Majeri, qui a obtenu le Emmy Award de la meilleure série étrangère en 2008. En tant qu'auteur-metteur en scène, il a créé une douzaine de pièces dont *La Pauvreté* de Fiodor Dostoïevski ou encore *Mon nom est rouge* de Ohran Pamuk.

Engagé dès le début de la révolution syrienne en 2011 pour la défense des droits de l'Homme, il est arrêté par les services de police du gouvernement. Sa sécurité étant menacée, il est contraint à l'exil. Il poursuit son travail d'acteur, participant à des courts-métrages sur la situation des réfugiés syriens comme *Transit Game* de Ana Faher en 2013 dans lequel il incarne le rôle principal. Son implication dans différentes émissions télévisées ou radiophoniques en Jordanie soulignent tout autant son soutien à la population civile syrienne : il s'invitait dans des familles afin de partager avec eux des recettes et les souvenirs du pays dans *Tabakh Roho*, ou faisait la satire des crimes du régime syrien, de Daech et du front El Nosra dans *Selfie*.

Son engagement s'illustre également par sa participation à différentes conférences pour défendre les droits de l'Homme, la citoyenneté, la liberté de la presse ou encore les femmes syriennes ; mais

aussi avec la mise en œuvre d'un atelier artistique thérapeutique *Effet Papillon*, pour accompagner dans leur démarche de reconstruction 150 enfants syriens victimes du conflit. Il participe à la création de spectacles dans et hors des camps de réfugiés en Syrie, Jordanie, Égypte, Turquie, et Liban.

Résidant en France depuis 2015, il joue au théâtre Majâz dans *Les Optimistes* mis en scène par Ido Shaked et poursuit son travail d'auteur, en résidence au Centre national des écritures du spectacle à Ville-neuve-lez-Avignon.

ÉRÉMIE GALIANA Eitan

Né en 1993 à Bruxelles d'une mère allemande et d'un père américain, Jérémie Galiana s'installe avec sa famille à Lyon. Il s'inscrit en faculté de psychologie, qu'il abandonne rapidement pour intégrer la seconde année du cours Florent. Il obtient les concours de la Royal Central School of Speech & Drama et la London Academy of Music & Dramatic Art de Londres ainsi que du Conservatoire Ernst Busch à Berlin où il choisit d'étudier depuis septembre 2015.

On le voit dans plusieurs courts-métrages, dont *Pulsations* de Julie Budtz Sorensen, *June 21* de Nagisa Morimoto et Pierre-Audric Gadeau, et à la télévision. Il participe à une dizaine de productions théâtrales, telles que *La Cantatrice chauve* de Ionesco dans la mise en scène de Judith Andres, ou les créations collectives *Nuage 13* et *Phobos*. Il incarne Romeo dans *Shakespeare in the Woods* de Philippe Calvario au Théâtre des Bouffes du Nord à Paris, Robespierre dans *La Mort de Danton* mis en scène par Christian Grashof à la Ernst Buch à Berlin ou encore *Tartuffe* mis en scène par Sewan

Latchinian à la Wolfgang Heinz Bühne. Il a par ailleurs signé la mise en scène et interprété *Le 20 novembre* de Lars Norén au BAT Studiotheater Berlin.

Parfaitement trilingue allemand, anglais et français, il parle également l'italien et l'espagnol, a des notions d'hébreu et pratique le piano.

#### DANIEL SÉJOURNÉ Eitan

Né à Freiburg en Allemagne en 1991 et de double nationalité franco-allemande, il étudie de 2011 jusqu'en 2013 au Cours Florent à Paris. L'année suivante, il complète son cursus au sein de la Hochschule für Schauspielkunst Ernst Busch à Berlin, qui l'amène notamment à jouer dans *Médée – ein Abend mit Volkstanz* dirigé par Bendix Fesefeldt, *Meilleurs temps* par Alexander Vaasen, ou encore *Marat-Sade* de Peter Weiss par Stefan Pucher. Dès sa sortie en 2017, il intègre la troupe permanente du Staatsschauspiel de Dresde où il travaille auprès de metteurs en scènes tels que Volker Lösch, Ulrich Rasche dans *Le Grand cahier* d'Agota Kristof et Friederike Heller et récemment dans *Nathan le sage* de Lessing sous la direction de Wolfgang Engel. Il pratique également pendant de nombreuses années le piano.

VICTOR DE OLIVEIRA le serveur, le rabbin, le médecin...

Né au Mozambique en 1971, il commence le théâtre à Lisbonne comme élève des metteurs en scène tels que Luis Miguel Cintra, Joao Brites ou Jorge Listopad.

Il rejoint Paris en 1994 et entre au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique. Depuis, il a travaillé au Portugal, en Suisse,

en Belgique, au Luxembourg, en Angleterre et principalement en France où il est notamment dirigé par Philip Boulay dans *Dans la solitude des champs de coton* de Koltès, *Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée* de Musset et *Démons aux anges* d'Elsa Solal, Serge Tranvouez dans *Katherine Barker*, *Hélène* de Jean Audureau et *P'tite souillure* de Koffi Kwahulé, Antoine Caubet dans *Partage de midi* de Paul Claudel, Clotilde Ramondou dans *Clients* de Grisélidis Real, Véronique Bellegarde dans *Cloud tectonics* de José Rivera ou encore Gilles Bouillon, Michel Simonot dans *L'Enclos* d'Armand Gatti Yoshi Oïda, Brigitte Foray, Anne Torrès, Brigitte Jaques-Wajeman. Récemment, il joue sous la direction d'Alexis Armengol dans *À ce projet personne ne s'opposait* présenté à La Colline en 2015 ainsi que de Stanislas Nordey dans *Incendies* de Wajdi Mouawad, *Erich von Stroheim* de Christophe Pellet. En 2016 il traduit, interprète et met en scène *Clôture de l'amour*, de Pascal Rambert au Théâtre Culturgest à Lisbonne. Entre 2004 et 2011, il est membre du Comité de lecture de La Mousson d'été et participe à des lectures dirigées par Michel Dydim, David Lescot, Véronique Bellegarde, Laurent Vacher, Pierre Pradinas, Claude Guerre et Laurent Gutmann.

Parallèlement, il développe un travail de formation autour des dramaturgies africaines et enseigne à l'Institut d'études théâtrales de l'université Sorbonne-Nouvelle et à l'université de la Sorbonne-Paris I et au Mozambique, avec le soutien de l'Institut Français. Il collabore pour la première fois avec Wajdi Mouawad à la création *Des Héros* dans le cadre du *Dernier Jour de sa vie*, autour des sept tragédies de Sophocle.

## LEORA RIVLIN Leah

Née en Israël en 1944, elle a étudié à la London Academy for Music and Dramatic Arts. Parmi les rôles principaux qu'elle a endossés au fil de sa carrière, figurent ses participations dans *Un tramway nommé Désir* et *Doux Oiseau* de jeunesse de Tennessee Williams, *La Mouette*, *La Cerisaie* et *Les Trois Sœurs* de Tchekhov, *Macbeth* de Shakespeare, *La Jeune fille et la Mort* d'Ariel Dorfman, *Retour au désert* de Koltès qui lui permet d'être récompensée du titre de meilleure actrice de l'année en 2001, *Soul of a Jew* et *Shooting Magda* de Joshua Sobol, *Tartuffe* de Molière, *Marriage play* de Edward Albee, *L'Accident* de Hilel Mitlpunkt grâce auquel elle obtient le prix de la meilleure actrice en 2004, *Harper Regan* de Simon Stephens, *Bonsoir maman* de Marsha Norman, *Ils étaient tous mes fils* d'Arthur Miller, *Hefez* et *Une laborieuse entreprise* de Hanokh Levin, *The Revisionist* de Jesse Eisenberg où elle se distingue avec le prix de la meilleure actrice en 2014, *Glorious – Florence Foster Jenkins* de Peter Quilter.

Elle a par ailleurs co-fondé deux compagnies, la première Bamat Hasakanim en 1966 qui a participé à la refonte du jeu théâtral en Israël et le Herzeleya Theatre Ensemble en 2000. Son parcours de comédienne est également jalonné de nombreux rôles à la télévision et au cinéma, parmi lesquels *My Name is Dana and I am an Alcoholic*, *La Robe*, *The Dreamer*, *Krovim krovim (near ones, dear ones)*, *The Menashe Tribe*, *The Place*, *The Good Policeman* ainsi que *She who returns Home* pour lequel elle reçoit en 2012 le prix Ofir du meilleur second rôle.

Sa première pièce comme auteure, *Tamara*, est donnée au Habima National Theatre en 2002 suivie de *Bonnes Intentions* au Herzeleya Theatre.

Son album *A Women traveling*, un projet musical autobiographique basé sur les rêves retracés dans son journal intime dont les musiques ont été composées par son fils Shaul Besser.

## IDIT TEPERSON Leah

Née en 1959 en Israël, Idit Teperson reçoit son diplôme de la Beit Zvi School of Performing Art en 1984. Elle a notamment joué dans *Hunting Scenes from Bavaria* d'après un film de Peter Fleischmann sorti en 1969 et dans *La Comédie des erreurs* de Shakespeare dans le rôle d'Adriana mais aussi Bernarda dans *La Maison de Bernarda Alba* de Federico García Lorca. Elle a également joué pour l'adaptation théâtrale de *Vol au dessus d'un nid de coucou* dans le rôle de la nurse Ratched. On l'a également vu dans des rôles au cinéma et à la télévisions, notamment dans *Hatufim 2*.

## JUDITH ROSMAIR Norah

Née en 1967 près de Munich en Allemagne, elle a étudié la danse et le théâtre à New York et au Conservatoire d'art dramatique de Hamburg et réside aujourd'hui à Berlin. Elle a intégré les compagnies de la Schauspielhaus Bochum, du Thalia Theater Hamburg et de la Schaubühne Berlin, avec lesquelles elle a notamment tourné dans de nombreux festivals internationaux de théâtre. Elle a ainsi joué les premiers rôles de pièces mises en scène par Thomas Ostermeier comme *La Coupure* de Mark Ravenhill ou *Hamlet* de Shakespeare, Ivo van Hove comme *Le Misanthrope* de Molière, Falk Richter comme *Trust* ou *Cabale* et *Amour* de Schiller, Martin Kusej comme *Edouard II* de Marlowe, Mi-

chael Thalheimer, Nicolas Stemann, Frank Castorf comme *Le Marquis de Sade*, Werner Schroeter...

En 2007, elle reçoit le prix de la meilleure comédienne de l'année pour son interprétation de Dorine dans *Tartuffe* de Molière dans la mise en scène de Dimiter Gotscheff et de Gudrun Ensslin dans *Ulrike Maria Stuart* de Elfriede Jelinek dans la mise en scène de Nicolas Stemann.

Elle travaille également régulièrement pour l'opéra, le cinéma et la télévision pour lesquels elle participe à près d'une vingtaine de productions. Par ailleurs, elle signe en 2009 la mise en scène de la nouvelle *Petit Déjeuner chez Tiffany* de Truman Capote et crée ses propres spectacles et textes, dont son dernier solo, *CURTAIN CALL!* en tournée depuis deux ans.

#### HELENE GRASS Norah

Née à Hambourg, elle parle l'allemand, l'anglais et l'espagnol. Après des études à la Otto Falckenberg School de Munich, elle participe depuis à une vingtaine de pièces à Hambourg, Zurich et Bâle notamment, parmi lesquelles *Der moderne Tod* de Wijkmark mis en scène par Crescentia Dünsser à Hambourg, *Qui a peur de Virginia Woolf ?* de Edward Albee mis en scène par Klaus Hemmerle, *Herzog Theodor von Gothland* de Grabbe par Tatjana Rese ou dernièrement *Constellations* de Nick Payne par Anke Salzmann.

Elle a également co-signé avec Lutz Rademacher la mise en scène de *Berlin Hinterhof*. Ses autres engagements se partagent entre cinéma et télévision, comme avec le long-métrage *3/4* de Maike Mia Höhne, le téléfilm *Tatort* ou encore la série de Netflix *Dogs of Berlin*.

Par ailleurs, elle travaille pour diverses stations de radio et enregistre de nombreux livres audio tels que *Underground Railroad* de Colson Whitehead. Après avoir conçu de nombreux programmes musicolittéraires dans lesquels elle contribue aussi en tant que chanteuse, elle reprend en 2016 la direction artistique du festival de littérature et de musique *Wege durch die Land*.

#### DARYA SHEIZAF Eden, l'infirmière

Née en 1993 à Jaffa en Israël, elle passe son enfance à voyager auprès de sa famille pour suivre son père, journaliste de guerre. À l'issue de ses études secondaires en 2012, elle joue l'un des premiers rôles dans le film *Alice* de Danna Goldberg, primé à trois reprises au Jérusalem Film Festival.

Elle étudie le théâtre à l'Ironi Alef School of Arts de Tel Aviv. Elle suit également un cursus de cinéma à la Sam Spiegel School of Cinema de Jérusalem avant d'être distribuée parmi les premiers rôles dans deux saisons de la série télévisée *Hashminia* de 2013 à 2014. C'est cette même année qu'elle s'installe à Paris pour poursuivre son cursus sur le cinéma à la Sorbonne Nouvelle. Elle travaille actuellement à l'élaboration de deux projets personnels, deux scripts, l'un à propos des jeunes Israéliens qui quittent leur terre natale pour faire le « retour » en Europe à l'inverse de leurs aïeux et le second, fiction sur la découverte de la sexualité à l'heure d'internet.

#### RAFAEL TABOR Etgar

Né en 1948 en Roumanie, il poursuit des études d'art dramatique à Tel Aviv. Outre sa contribution aux débuts du Beersheba Thea-

ter au milieu des années 70, il travaille pendant cinq années au Théâtre national de Tel Aviv, avant de se rendre en Allemagne pour exercer son métier. De retour en Israël en 1990, il participe à de nombreuses productions théâtrales, notamment au Beit Lessin Theater. Il est par ailleurs connu au cinéma pour ses participations à *Munich* de Steven Spielberg en 2005, *Yossi* de Eytan Fox en 2012, *Fin de partie* de Tal Granit et Sharon Maymon en 2014, outre la dizaine d'autres longs-métrages auxquels il a contribué.

Il est par ailleurs très présent à la télévision israélienne depuis le début des années 80 jusqu'à nos jours, et dans des séries ou formats plus longs, tel *Le Syndrome de Jérusalem* par Dror Zahavi en 2013.

#### RAPHAEL WEINSTOCK David

Né à Haïfa en Israël en 1966, il démarre sa carrière professionnelle à l'âge de seize ans comme acteur, principalement au Haïfa Théâtre et à la télévision israélienne. Après trois années au service de l'armée, il suit le cursus de l'École d'art dramatique de Beit-Zvi dont il sort diplômé avec mention en 1990. Il collabore très régulièrement à des séries et téléfilms ainsi qu'à plusieurs courts et longs-métrages, en parallèle de son parcours théâtral où il interprète notamment des pièces de Shakespeare, Arthur Miller, Martin Sherman, Jean Giraudoux. Comédien mais aussi chanteur, il se consacre tout au long de sa carrière à des comédies musicales aussi variées que *Jesus Christ Superstar* d'Andrew Lloyd Webber et Tim Rice dans lequel il incarne Jésus, *Gambler* d'Eric Woolfson, *The Rocky Horror Show* de Richard O'Brian, *Dorian Gray* de Izak Steiner où il a le rôle-titre, *La Petite Sirène*, *My Fair Lady* d'Alan Jay Lerner et Frederick Loewe

ou *Evita* tant en Israël qu'en Europe, où il vit entre 1993 et 2013. Il voyage et travaille ainsi en Autriche, Suisse, République Tchèque au Royaume-Uni et en Allemagne.

Auteur-compositeur et interprète au sein de plusieurs groupes dans un registre pop-rock, il œuvre également comme artiste solo et sort un premier album éponyme en 1996. Après une tournée européenne de 2004 à 2008, son dernier concert est encore en tournée en Israël. Par ailleurs peintre et artiste visuel, il a contribué depuis les années 2000 à plus d'une vingtaine d'expositions à travers l'Europe, comme à Londres, Berlin, Hambourg, Prague, Stuttgart, Linz. L'une d'entre elles, intitulée *Works till now* est toujours visible à Ludwigsburg en Allemagne.

Récemment, il est distingué par le prix d'excellence de la meilleure interprétation dans une comédie musicale pour son rôle dans *God of Vengeance* de Shalom Ash en 2016 et celui de meilleur acteur pour sa prestation dans *The Absolute Brightness of Leonard Pelkey* de James Lecesne en Israël cette année. Il parle hébreu, anglais, allemand et roumain.

#### SOUHEILA YACOUB Wahida

Née en 1992 à Genève d'une mère belge flamande et d'un père tunisien, elle parle le français, le néerlandais, l'allemand, l'anglais et le bulgare. Elle débute la gymnastique rythmique à l'âge de 4 ans et rejoint l'équipe nationale suisse huit ans plus tard, au sein de laquelle elle participe notamment à six championnats d'Europe, et quatre championnats du monde. Elle met un terme à sa carrière sportive d'élite en 2012 et rejoint Paris pour intégrer les cours Florent. Ensuite admise au Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris, elle fait partie de la promo-

tion 2019. Elle joue au théâtre sous la direction de Thierry Harcourt, ainsi que dans une mise en scène collective de *Deux Frères* de Fausto Paravidino. On la voit également à la télévision et prochainement sur grand écran dans le rôle d'Eva dans *Les Affamés* de Léa Fredeval qui sortira en mai 2018 ainsi que dans le prochain long-métrage de Philippe Garrel dans le rôle de Betsy.

NELLY LAWSON Wahida

Née en 1992 à Strasbourg d'une mère française d'origine allemande et d'un père togolais, elle intègre dès l'âge de sept ans la maîtrise de l'Opéra National de Montpellier, avec laquelle elle participe à de nombreuses productions en tant que jeune soliste. Parmi elles figurent notamment *Amahl and the night visitors* de Menotti dans la mise en scène de Richard Mitou ou *Die Königskinser* de Humperdinck sous la direction de Armin Jordan. Elle collabore régulièrement auprès du metteur en scène Jean-Paul Scarpitta dans *Hary Janos* de Kodaly, *Jeanne d'Arc au bûcher* de Honegger, *La Flûte enchantée* de Mozart en 2007 et *Didon et Enée* de Purcell deux ans plus tard.

Après son baccalauréat, elle est reçue à l'École Supérieure d'art dramatique de la ville de Paris dont elle est diplômée en 2013. Elle reprend par la suite une formation vocale de jazz et musiques actuelles et se produit régulièrement entre Montpellier, Paris et New-York. Continuant en parallèle son parcours de comédienne, on l'a vue récemment à la télévision dans une fiction récurrente de France 3 (*Tandem*) et au théâtre dans *Illusions* d'Ivan Viripaev, mis en scène par Galin Stoev. Elle a par ailleurs suivi une formation en danses urbaines qu'elle pratique depuis 10 ans.

## Concepteurs

VALÉRIE NÈGRE assistanat à la mise en scène

Titulaire d'une licence d'allemand et diplômée de la Classe Libre du cours Florent, où elle enseigne désormais, elle est la collaboratrice de nombreux metteurs en scène tant au théâtre qu'à l'opéra.

Elle a travaillé régulièrement avec Patrice Chéreau pour *Phèdre* de Racine, *Tristan und Isolde* de Wagner, *Rêve d'automne* de Jon Fosse, les *Wesendonck-Lieder* ; Philippe Calvario pour *La Mouette* de Tchekhov et *Roberto Zucco* de Koltès, *Angels in America* de Peter Eötvös, *L'Amour des trois oranges* de Prokofiev, *Richard III* de Shakespeare, *Le Jeu de l'Amour et du Hasard* de Marivaux ainsi qu'avec Jean-Luc Revol pour *Le plus heureux des trois* de Labiche, *L'Heureux Stratagème* de Marivaux, *La Tempête* de Shakespeare, *Tartuffe* de Molière, *Les Péchés de vieillesse* de Rossini.

Elle a également collaboré avec Patrick Pineau, Jérôme Deschamps, Yasmina Reza, Mariame Clément, Vincent Boussard, Frédéric Bélier-Garcia, Jacques Osinski, Clément Hervieu-Léger, Éric Genovese, Michel Deutsch, Zabou Breitman, Sandrine Dumas, Jean-Jacques Zilbermann, Alexander Lang, Gildas Bourdet...

Par ailleurs, elle signe en 2013 la mise en scène de *La Favorite* de Donizetti au Théâtre des Champs-Élysées et collabore à l'écriture de *Cette obscure clarté* de François Florent paru aux éditions Gallimard. Depuis sa mise en scène de *L'Enlèvement au sérail* à l'Opéra de Lyon en juin 2016, elle accompagne les créations et spectacles de Wajdi Mouawad : *Seuls*, *Des Mourants* et prochainement la reprise de *L'Enlèvement au sérail* au Canadian Opera de Toronto.

CHARLOTTE FARCET dramaturgie

Issue d'une formation littéraire et théâtrale, elle a accompagné Jacques Nichet, Adrien Mondot et Claire Bardainne, Marie-Thérèse Fortin, Yannick Jaulin, Marie-Ève Perron ou encore Paul Toucang ou Mélanie Laurent comme dramaturge. Récemment, elle a accompagné la réécriture des *Bacchantes* d'après Euripide dans la mise en scène de Sara Llorca. Elle participe à la prochaine création de Frédéric Fisbach *Et Dieu ne pesait pas lourd*, texte écrit par Dieudonné Niangouna pour l'acteur-metteur en scène, présentée à la MC93 en janvier 2018. Depuis 2008, elle collabore aux créations de Wajdi Mouawad, *Seuls*, *Ciels*, *Temps*, *Sœurs*, ainsi qu'à celle des sept tragédies de Sophocle, où elle est également interprète. Elle écrit, à la demande des éditions Leméac/Actes Sud, les postfaces de chacun des ouvrages qui composent le cycle *Le Sang des promesses* à l'occasion de leur parution dans la collection Babel : *Littoral*, *Incendies*, *Forêts* et *Ciels*.

NATALIE ZEMON DAVIS conseil historique

Née en 1928 à Détroit d'une famille d'immigrants juifs, Natalie Zemon Davis passe par Smith College et Radcliffe College avant d'obtenir son doctorat de l'Université du Michigan en 1959. Professeur d'histoire émérite à Princeton University, ses recherches se centrent sur l'histoire sociale et culturelle de la France du XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, intégrant des disciplines telles l'anthropologie, l'histoire de l'art, l'ethnographie et la critique littéraire. Convaincue que la fiction est aussi apte à rendre la vérité du passé qu'une fidélité stricte aux faits historiques, elle va jusqu'à dialoguer avec ses personnages



comme dans *Juive, catholique, protestante : Trois femmes en marge du XVII<sup>e</sup> siècle* en 1997. Elle publie notamment *Les Cultures du peuple. Rituels, savoirs et résistances au XVI<sup>e</sup> siècle* en 1979, *Le Retour de Martin Guerre* en 1982, qui est lié au film du même nom, pour lequel elle est consultante, *Pour sauver sa vie : Les récits de pardon au XVI<sup>e</sup> siècle* en 1988 ou encore *Essai sur le don dans la France du XVI<sup>e</sup> siècle* en 2003. Son dernier livre *Trickster Travels : A Muslim between Worlds in Early Modern Times* en 2006 a été traduit en français l'année suivante sous le titre *Léon l'Africain : un voyageur entre deux mondes*. Elle a par ailleurs codirigé le troisième volume de *L'Histoire des femmes* de Georges Duby et Michelle Perrot et fait l'objet d'un livre d'entretiens avec Denis Crouzet *L'Histoire tout feu tout flamme* en 2004. Docteure honoris causa de plusieurs universités à travers le monde, elle reçoit le Prix Holberg en 2010, la National Humanities Medal des mains du président Obama en 2013 ou encore le Paul Oskar Kristeller Lifetime Achievement Award, Renaissance Society of America l'année suivante notamment. Possédant également la nationalité canadienne, elle vit à Toronto où elle est professeur d'histoire, et travaille actuellement à un ouvrage sur une famille d'esclaves dans le Surinam colonial.

#### ELENI KARAINDROU musique originale

Née en 1941 à Teichio en Grèce, Eleni Karaindrou apprend le piano et poursuit des études musicales au Conservatoire Ellinikon Odeion, tout en se diplômant en Histoire et archéologie à l'Université de philosophie d'Athènes. Elle rejoint le cursus d'ethnomusicologie à la Sorbonne et l'orchestration à la Schola Cantorum entre 1967 et 1974, puis

travaille avec le compositeur Manos Hatzidakis pour la radio grecque jusqu'en 1982.

Elle collabore régulièrement avec des orchestres symphoniques internationaux à Rome, Athènes, Thessalonique, Stuttgart, Zurich, Poznam, Taïwan, Istanbul. Depuis le début de sa carrière tant en Grèce qu'à l'étranger, elle a signé les compositions de 53 pièces de théâtre pour des metteurs en scène tels Thessalonique, Stuttgart, Zurich, Poznam, Taïwan, Istanbul. Depuis le début de sa carrière tant en Grèce qu'à l'étranger, elle a signé les compositions de 53 pièces de théâtre pour des metteurs en scène tels Jules Dassin, Lefteris Voyatzis, Antonis Antypas, Maya Lyberopoulou, Vassilis Papavassiliou, Kostas Bakas, Spyros Evangelatos ; plusieurs ballets comme *Phèdre* chorégraphié par Johann Ulrich à Düsseldorf en 2002 ou *Voyage pour l'Éternité* par Renato Gianella à l'Opéra national de Grèce en 2013. Elle a également créé les musiques de 23 longs-métrages pour Margarethe von Trotta, Dimitris Mavrikios, Takis Kanelopoulos, Tonia Marketaki, Christoforos Christofis, Lefteris Xanthopoulos, Giorgos Koras ; mais aussi tous ceux réalisés par Theo Angelopoulos depuis 1983, comme *Eleni* qui lui vaut une nomination au prix Félix ou *L'Éternité et un jour* qui remporte la palme d'or en 1998. Elle a écrit les musiques d'une vingtaine de programmes radiophoniques et télévisuels, dont de nombreuses séries en Grèce ou *L'Héritage de la chouette* créé pour TF1 par Chris Marker en 1989. Sa discographie compte plus de 40 albums, dont une douzaine avec la maison de disques ECM qui marquent sa collaboration avec son fondateur Manfred Eicher.

Son parcours est fréquemment salué, dont cinq fois en Grèce pour ses musiques de films, le prix Dimitris Mitropoulos en catégorie théâtre ainsi que le Fellini Award du

meilleur compositeur européen en Italie en 1992. Elle reçoit un prix spécial au festival international du film à Haïfa en Israël en 2012 ainsi que celui de la meilleure musique à celui d'Antalya en Turquie trois ans plus tard. Récipiendaire en 2002 de la Croix dorée d'honneur par le Président de la République grecque, elle est nommée Chevalier des Arts et Lettres par la France en 2014.

#### EMMANUEL CLOLUS scénographie

Né en 1965, il mène des études à l'école d'arts appliqués Olivier de Serres, puis devient l'assistant du décorateur Louis Bercut. Sa rencontre au Conservatoire d'art dramatique de Paris avec Stanislas Nordey marque le début d'une collaboration au long cours, réalisant les scénographies entre autres de *La Dispute* de Marivaux, *Les Justes* de Camus, *Se Trouver* de Pirandello, *Tristesse Animal Noir* de Anja Hilling, *Calderon*, *Py-lade*, *Bête de style* et *Affabulazione* de Pasolini, *Par les villages* de Peter Handke et récemment *Erich Von Stroheim* de Christophe Pellet. Mais aussi à l'opéra pour *Les Nègres* de Genet et *La Métamorphose* de Kafka par Michael Lévinas, *Saint-François d'Assise* de Olivier Messiaen, *Pelléas et Mélisande* de Debussy, *Melancholia* de Georg Friedrich Haas, *Lohengrin* de Wagner et *Lucia de Lammermoor* de Mozart.

Parallèlement, il travaille avec les metteurs en scène Frédéric Fisbach, Arnaud Meunier, Blandine Savetier, mais aussi Éric Lacascade sur *Les Estivants* de Gorki, *Vania* de Tchekhov, *Tartuffe* de Molière, *Constellation* de Éric Lacascade et *Les Bas-Fonds* de Gorki ou l'opéra *La Vestale* de Spontini. Il co-signe avec Christine Letailleur les scénographies de *Hinkemann* de Ernst Toller, des *Liaisons dangereuses* de Laclos et de *Baal*

de Brecht. Il réalise toutes les scénographies des spectacles de Wajdi Mouawad depuis *Forêts* en 2006 jusqu'à *L'Enlèvement au sérail* de Mozart. Il compte à son actif quarante-dix créations scénographiques en plus de ses fréquentes interventions en tant que pédagogue et formateur.

#### ÉRIC CHAMPOUX lumières

Né en 1975 au Québec, Éric Champoux suit des études secondaires en arts plastiques. Cherchant à mieux comprendre la lumière dans le but de parfaire son rapport à la peinture, il s'inscrit à l'École nationale de théâtre du Canada où il rencontre Wajdi Mouawad. Diplômé en 1997, il devient concepteur d'éclairage de scène et collabore à plusieurs projets tant en théâtre qu'en danse et à l'opéra de metteurs en scène tels Alice Ronfard, Yves Desgagnés, Claude Poissant, André Brassard, André Melançon, Dominique Michel, Fernand Rainville, Michel Laprise, Jean-Claude Côté, Jacynthe Potvin, Gil Champagne, Julie Vincent, René-Richard Cyr, Denis Guibault, Isabelle Leblanc, Marie-Josée Bastien, Marie-Thérèse Fortin, Marie Gignac, Marc Beaupré, François Racine, Oriol Thomas et Olivier Kemeid notamment. Récemment, il crée la lumière des spectacles *Ovo*, *Allavita!* et *Quartz* pour le Cirque du soleil. Fidèle collaborateur de Wajdi Mouawad depuis leurs débuts, il signe les éclairages de *Willy Protogoras enfermé dans les toilettes*, *Disco Pigs* de Enda Walsh, *Les Troyennes* d'Euripide, *Rêves*, *Le Mouton et la Baleine* de Ahmed Ghazali, *Six personnages en quête d'auteur* de Pirandello, *Les Trois Sœurs* de Tchekhov, *Ma Mère Chien* de Louise Bombardier, *Incendies et Forêts*, *Seuls et Sœurs*, *Temps*, *Des Femmes* et *Des Héros*, *La Sentinelle...* à l'origine de la

conception lumières de quatre-vingt dix productions, il est également artiste peintre : dans son travail les médiums se rencontrent et se mélangent.

#### MICHEL MAURER son

Issu de l'école du Théâtre national de Strasbourg, il est cofondateur avec Hervé Pierre et François Chattot du Théâtre du Troc. En parallèle de tournées internationales comme régisseur son avec Jacques Rosner, Élisabeth Maccoco, Maguy Marin, Jean-Pierre Vincent, il signe dès 1981 les conceptions sonores de nombreux spectacles de Bernard Bloch, Jean-Paul Wenzel, Robert Gironès, Gilberte Tsai, Jean-Paul Farré, Bernard Murat, Jean-Louis Thamin, François Rancillac, mais aussi Pierre Meunier, Bernard Bloch, Dominique Pitoiset, Magali Lérès, Philippe Berling, Claudia Stavisky, Philippe Crubézy, Christian Schiaretti, Claire Lasne Darcueil... Il enseigne à l'École supérieure d'art dramatique du Théâtre national de Strasbourg et à l'École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre où il est également co-responsable pédagogique avec Maria Castro du département de conception sonore. Depuis sa rencontre avec Wajdi Mouawad à l'occasion du spectacle *Forêts*, il a signé pour lui la réalisation sonore de chacun des opus du *Sang des promesses*, du *Dernier Jour de sa vie* et de *Domestique*.

#### EMMANUELLE THOMAS costumes

Après un baccalauréat littéraire et arts plastiques et un DEUG d'Histoire de l'Art, elle s'oriente vers une filière professionnelle « habillement du spectacle » suivie d'une formation de costumière à Lyon.

C'est ensuite au travers de différents stages et en assistant les costumières Yolande Taleux, Pascale Robin, Isabelle Deffin, Isabelle Larivière et Fabienne Varoutsikos qu'Emmanuelle Thomas apprend son métier. Elle crée ensuite elle-même pour différentes compagnies de théâtre, notamment en art de la rue. En tant qu'habilleuse, couturière ou assistante à la création des costumes, elle travaille auprès des metteurs en scène Charlie Brozzoni, André Engel, Joël Pomerat, Jacques Vincey, Stuart Seide, Irène Bonnaud, Jean-François Sivadier, Dante Desarthe, Pierre Maillet... en plus de signer les costumes de Franck Andrieux pour *Haute surveillance* de Genet en 2009, Pierre Foviau pour *Macbeth ou la Comédie des Sorcières* d'après Shakespeare en 2012, Sara Llorca pour *Psychose 4.48* de Sarah Kane en 2015 et Guillaume Séverac-Schmitz pour *Richard II* de Shakespeare la même année. Elle rejoint l'équipe de Wajdi Mouawad sur le spectacle *Forêts* puis crée les costumes des spectacles *Sœurs*, *Des Mourants* et l'opéra *L'Enlèvement au sérail*.

#### CÉCILE KRETSCHMAR maquillage, coiffure

Elle travaille au théâtre et à l'opéra pour créer les maquillages, les perruques et les masques ou prothèses de spectacles de nombreux metteurs en scène tels que Jacques Lassalle, Jorge Lavelli, Luc Bondy, Jacques Nichet, Daniel Jeanneteau, Didier Bezace, Jacques Vincey, Jean-Yves Ruf, Peter Stein, Macha Makeïeff, Marcial di Fonzo Bo, Pierre Maillet, Charles Tordjman, Jean-François Sivadier comme pour *Dom Juan* de Molière et l'opéra de Mozart *Don Giovanni* la saison dernière, Ludovic Lagarde dont dernièrement *Marta* un opéra de Wolfgang Mitterer, Jean Bellorini pour

*Karamazov* de Dostoïevski en 2016 puis l'opéra *Erismena* l'année suivante notamment ou Yasmina Reza pour *Bella Figura* en 2017. Par ailleurs, elle a notamment œuvré récemment pour les opéras *Le Trouvère* de Verdi mis en scène par Richard Brunel, *Manon Lescaut* de Puccini mis en scène par Andréa Beth à l'opéra d'Amsterdam.

On voit cette saison ses réalisations dans *Hunter* de Marc Lainé, *La Fuite* de Boulgakov mis en scène par Macha Makeïeff, *Le Marchand de Venise* de Shakespeare mis en scène par Jacques Vincey, l'opéra de Mozart *Le Nozze di Figaro* par Ludovic Lagarde ou encore *Harlem Quartet* d'Elise Vigier, ou encore sur grand écran depuis octobre dernier avec les masques qu'elle a créés pour le long-métrage *Au Revoir là-haut* réalisé par Albert Dupontel.

#### LINDA GABORIAU traduction anglais

Native de Boston, elle emménage à Montréal en 1963 afin de poursuivre des études à l'Université McGill où elle obtient un BA et MA en langue française et littérature. Après avoir travaillé comme journaliste et productrice pour la CBC, Radio Canada ainsi que journaliste culturelle pour la Gazette de Montréal, elle travaille comme consultante, dramaturge et traductrice pour de nombreuses productions québécoises et canadiennes. Elle est par ailleurs en charge de la coordination de projets pour le Centre des Auteurs Dramatiques à Montréal, puis directrice fondatrice de 2002 à 2007 du Banff International Literary Translation Centre. Elle a traduit du français à l'anglais près de cent vingt-cinq nouvelles et pièces de théâtre de nombreux dramaturges québécois dont Michel Marc Bouchard, Normand Chaurette, Daniel Danis, René-Daniel Dubois, Jasmine Dubé, Michel Garneau, Gratien Gélinas, Jovette Marchessault, Michel Tremblay. Parmi ses traductions les plus récentes figurent *À toi pour toujours, ta Marie-Lou* de Michel Tremblay ainsi que *La Divine Illusion (The Divine)* et *La Reine-garçon (The Girl King)* de Michel Marc

Bouchard, dont elle traduit également l'adaptation pour un long-métrage réalisé par Miki Kaurismäki en 2015.

Ses autres traductions littéraires comportent des collections d'essais, poèmes, nouvelles et histoires autobiographiques d'auteurs tels Marie-Claire Blais, Pierre Morency, Lise Tremblay et Jean-Marc Dalpé.

Elle a également signé l'adaptation pour le cinéma de *Lilies* réalisé par John Greyson d'après la pièce *Les Feluettes* de Michel Marc Bouchard qu'elle avait auparavant traduite.

Nommée membre de l'Ordre du Canada en 2015, son travail est régulièrement récompensé notamment par le prix du Gouverneur Général de la traduction pour *Cendres de cailloux* de Daniel Danis en 1996, le Masque de la meilleure traduction à Montréal ainsi que le Chalmers Award à Toronto et le Dora Moore Award à trois reprises chacun, ou encore le Betty Mitchell Award à Calgary, le Jessie Richardson Award à Vancouver ou encore le Lambda Literary Award for Drama à New York en 2014 pour sa traduction de *Tom à la ferme* de Michel Marc Bouchard.

Pour Wajdi Mouawad, elle a traduit *Incendies (Scorched)*, *Forêts (Forests)* qui lui vaut le Prix du gouverneur général du Canada et dernièrement *Anima* édité par Talon Books à l'automne 2017.

#### ULI MENKE traduction allemand

Né en 1968, il débute sa carrière dans le milieu théâtral berlinois, avant de s'installer à Brest où il vit aujourd'hui. Spécialisé dans la traduction de pièces de théâtre, il assure régulièrement le surtitrage de productions allemandes et françaises, notamment celles de Thomas Ostermeier. Il a traduit presque une dizaine de pièces de Wajdi Mouawad en allemand, dont *Incendies (Verbrennungen)*, *Forêts (Wälder)*, *Littoral (Küste)*, *Assoiffés (Die Durstigen)* publiées aux éditions Verlag der Autoren, ou encore les dialogues réécrits par Wajdi Mouawad pour l'opéra *L'Enlèvement au sérail*. Comme surti-

treur, il accompagne en outre les spectacles tels que *Incendies*, *Seuls* et *Sœurs* sur les scènes germanophones.

ELI BIJAOUÏ traduction hébreu

Né en 1978 à Tel Aviv de parents d'origine française, il y vit toujours aujourd'hui. Après des études théâtrales en mise en scène à l'École des Arts, au Collège Seminar Hakibutzim à Tel-Aviv, il obtient ensuite un poste de metteur en scène et de traducteur à l'École d'Art Dramatique Beit-Zvi où il se spécialise dans la traduction de pièces de théâtre et de comédies musicales. Par la suite, il devient traducteur de Molière et de Shakespeare pour les grands théâtres de répertoire en Israël, dont *L'Avare* pour le Théâtre national Habima et *Roméo et Juliette*, *L'École des femmes*, *West Side Story* et *Cabaret* pour le théâtre Cameri de Tel-Aviv. En 2009 il adapte et met en scène une pièce de théâtre *Piaf* d'après la vie de la chanteuse, qui voit la comédienne principale récompensée du prix de théâtre israélien de meilleure actrice. En 2013, il écrit une première pièce pour enfants *Le Roi de la bibliothèque* d'après le livre de Michelle Knudsen, encore jouée à ce jour en Israël et actuellement traduite en anglais.

En 2014, il coscénarise le long-métrage *Cupcakes* avec son réalisateur Eytan Fox et reçoit la même année le prix de l'America-Israel Cultural Foundation pour sa traduction de *Tartuffe*. En 2015, il reçoit le prix du théâtre israélien du meilleur traducteur pour *Roméo et Juliette* et l'année suivante pour *Les Parents terribles* de Jean Cocteau. Il prépare actuellement une minisérie télévisée, d'après un thème biblique.

# COMMENT S'Y RENDRE ?

## Scène Nationale - Sceaux Les Gêmeaux

Direction  
Françoise Letellier  
49, av. Georges  
Clémenceau  
92330 Sceaux  
Administration  
01 46 60 05 64  
Réservation  
01 46 61 36 67  
Subventionné par  
l'Établissement  
Public Territorial/  
Vallée Sud - Grand  
Paris, le Conseil  
Départemental  
des Hauts-de-Seine,  
le Ministère  
de la Culture

### **RER B :**

direction sud, toutes directions (Robinson, St-Rémy-lès-Chevreuse ou Massy-Palaiseau). Station : Bourg-la-Reine (arrêt desservi par tous les trains). Prendre la sortie n°3 à droite «Rue des Blagis». Cinq minutes de marche à pied et vous arrivez aux Gêmeaux.

### **Bus 188 :**

direction Porte d'Orléans, arrêt Georges Clémenceau à Sceaux.

### **Par la route :**

Porte d'Orléans, Nationale 20, direction Orléans. À Bourg-la-Reine, à hauteur de la station RER, prendre à droite la rue des Blagis qui passe sous les voies ferrées. Au bout de la rue, sur l'avenue Georges Clémenceau, se trouve le théâtre des Gêmeaux.

### **Après le spectacle :**

Dernier RER vers Paris : 00h19.

Horaires bus Noctilien vers Paris

Porte d'Orléans/Châtelet/Porte de Clignancourt (arrêt devant l'entrée principale de la gare RER Bourg-la-Reine) : 00h15, 00h45, 01h15, etc.

Ces bus sont plus fréquents (toutes les 10 minutes) le vendredi soir, le samedi soir et les veilles de fêtes.